

Prof.Dr.H.Gerzymisch-Arbogast
Wintersemester 2007/2008
Vorlesung: Einführung in die
Allgemeine Translationswissenschaft

Mi 11:00 – 12:30h

Beginn: 24.10.2007

Raum: 216

In dieser Einführungsvorlesung wird ein Überblick über wichtige wissenschaftliche Ansätze in der Translationswissenschaft gegeben. Im Mittelpunkt steht dabei die Beziehung Text und Translation mit den Bezugspunkten Textanalyse- und Textproduktionsmodelle, Kultur in Texten und ihre Translation, Wissen und Text und ihr Verhältnis zueinander, Interkulturalität und Äquivalenz (insbes. bezogen auf die Textparameter Kohärenz, Thema-Rhema-Gliederung und Isotopie) sowie methodische Vorgehensweisen beim Übersetzen. Die einzelnen Themen werden anhand von authentischen Texten vorgestellt und besprochen. Die Vorlesung ist Grundlage der Diplom-Vorprüfung in diesem Bereich.

Überblick

24.10.2007	Einführung, Überblick, Literatur
31.10.2007	Textanalyse – Transfer – Textproduktion: Übersetzungsbezogene Texttypologie
07.11.2007	Praktische Arbeit mit Texten
14.11.2007	Textperspektiven & Translation
21.11.2007	Textlinguistische Parameter im Spiegel der Translation I: Kohärenz und Isotopie
28.11.2007	Textlinguistische Parameter im Spiegel der Translation II: Thema-Rhema-Gliederung
05.12.2007	Kultur und Translation I: Vom Wort zum Text
12.12.2007	Kultur und Translation II: Interkulturelle Diskursstrategien
19.12.2007	Kultur und Translation III: Kulturelle Konstellationen in Text und Translation
09.01.2008	Multidimensionale Translation: Untertitelung und Audiodeskription
16.01.2008	Äquivalenztheorien

23.01.2008	Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens
30.01.2008	Modelle der Übersetzungskritik
06.02.2008	Allgemeine Translationstheorien im Überblick
13.02.2008	Multidimensionale Translation: Begriff und Methode
20.02.2008	Zusammenfassung

Orientierungslektüre:

- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1994): *Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum*. Basel u.a.: Francke (UTB).
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (2007): "Introducing Multidimensional Translation" Proceedings der Marie Curie Conference Challenges of Multidimensional Translation. 2-6 May, 2005. Saarbrücken. www.euroconferences.info/proceedings.
- Gerzymisch-Arbogast, H./Kunold, J./Rothfuß-Bastian, D.(2006): 'Coherence, Theme/Rheme, Isotopy: Complementary concepts in text and translation'. In: Heine, Camen/Schubert, Klaus/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (Hrsg.): *Text and translation. Theory and methodology of translation*. Jahrbuch 6, 2005/2006 Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen: Narr. 349-370
- Gerzymisch-Arbogast, H./Mudersbach K. (1998): *Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens*. Tübingen: Narr (UTB)
- House, J. (1997): *A Model for Translation Quality Assessment Revisited*. Tübingen: Narr
- Koller, W. (2001): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr (UTB 819)
- Nord, Ch. (1988): *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Groos
- Reiß, K. (1971): *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*. Tübingen: Narr
- Reiß, K./Vermeer, H.J. (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.

weitere themenbezogene Literatur in den einzelnen Sitzungen